

EMIL UGOLINI

X^e Biennale des jeunes Artistes d'Europe et de la Méditerranée

area arti visive



CHAOS & COMMUNICATION
Sarajevo 17 - 25 juillet 2001



**BIENNALE DEI GIOVANI ARTISTI
DELL'EUROPA E DEL MEDITERRANEO**

Sarajevo 17 - 25 julliet

Repubblica di San Marino
Segreteria di Stato per gli Istituti Culturali e gli Affari Sociali
Ufficio Attività Sociali e Culturali

Ogni capolavoro ha due facce, una è rivolta al proprio tempo e una al futuro, verso l'eternità. Tout chef-d'œuvre a deux faces, l'une tournée vers son époque et l'autre vers l'avenir, vers l'éternité"

Daniel Barenboim

Investire nella creatività giovanile e potenziare i legami con l'Europa: questi i presupposti che hanno determinato l'interesse e la partecipazione della Repubblica di San Marino alla 10^a edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo. L'evento di rilevanza internazionale, si qualifica come un'occasione privilegiata per il coinvolgimento e l'interrelazione fra il mondo giovanile, quello della cultura e quello economico imprenditoriale: in quest'ottica la Biennale si configura come un appuntamento quanto mai stimolante per il confronto, la circolazione di idee e la riflessione sulla creatività artistica contemporanea e, non meno, per l'attivazione di stabili e proficui rapporti di collaborazione.

Denso di sfaccettature e con punti di vista molteplici, l'evento si caratterizza come uno stimolante catalizzatore di forze creative e culturali, capace di valorizzare le dimensioni innovative legate alla contemporaneità delle opere degli artisti sammarinesi. Ai nostri giovani partecipanti esprimo l'augurio che, come in passato, si pongano orgogliosamente in relazione al contesto internazionale senza dimenticare i valori e le peculiarità che ci caratterizzano.

Investir dans la création des jeunes et resserrer les liens avec l'Europe: tels sont les fondements qui ont déterminé l'intérêt et la participation de la République de Saint-Marin à la X^e édition de la Biennale des Jeunes Artistes d'Europe et de la Méditerranée. Cet événement d'envergure internationale est une occasion privilégiée pour encourager l'interaction entre le monde des jeunes, le monde de la culture et le monde économique et des entrepreneurs: dans une telle optique, la Biennale devient un rendez-vous extrêmement stimulant pour l'échange, la circulation des idées et la réflexion sur la créativité artistique contemporaine ainsi que pour l'établissement de relations de collaboration stables et profitables.

Riche en facettes et en points de vues multiples, la manifestation prend la forme d'un véritable catalyseur de forces créatrices et culturelles, en mesure de mettre en valeur les dimensions novatrices liées à la contemporanéité des œuvres des artistes de Saint-Marin. Je souhaite que nos jeunes participants, comme par le passé, puissent entamer avec fierté un dialogue avec le contexte international sans oublier pour autant les valeurs et les particularités qui nous caractérisent.

Emma Rossi

Segretario di Stato per gli Istituti Culturali e gli Affari Sociali
della Repubblica di San Marino

Secrétaire d'Etat aux Instituts Culturels et aux Affaires Sociales
de la République de Saint-Marin.

EMIL UGOLINI

U
G
O
L
I
E M I L
I
I

Le mie installazioni sono il frutto di visioni mentali che si manifestano improvvisamente e scorrono come sequenze oppure rimangono lucide e statiche nella mia mente.

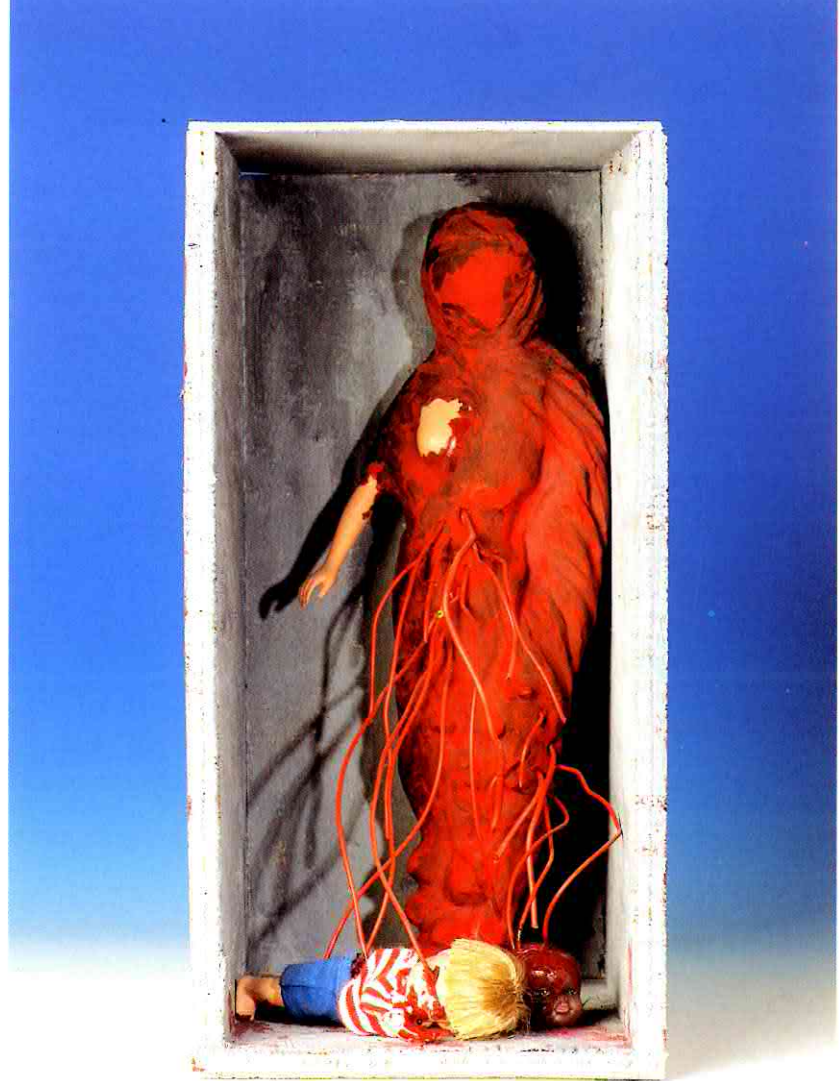
Esse viaggiano prevalentemente sul filone del sociale e su quello personale: con il primo mi ispiro ad ogni cosa che appare attorno a me; mentre il secondo si sviluppa con visioni che nascono dal mio mondo interno.

Ad un tratto, dalla visione, scatta l'impulso di creare e, tramutandomi in un essere divino, con vari strumenti infondo la vita alla creatura nel mio laboratorio, che porterà al mondo il mio "verbo" fatto materia.

Tutto avviene nel maggior silenzio possibile, cercando di sentire che cosa l'io sviluppa mano a mano che le mie "emanazioni" vengono alla luce in un modo di operare così deliziosamente non programmato e senza alcun progetto.

Mes installations sont le fruit de visions mentales qui se manifestent soudainement et défilent comme des séquences ou alors restent lucides et statiques dans mon cerveau. Elles concernent essentiellement la sphère sociale et personnelle: pour la première je m'inspire de tout ce qui m'entoure, alors que la deuxième se développe par des visions provenant directement de l'intérieur de moi même; tout d'un coup, à partir de la vision, se déclenche l'impulsion créatrice : en me transformant en être divin, à l'aide des différents outils, dans mon atelier j'insuffle la vie à la créature qui traduira ma "verbe" en matière. Le tout se fait dans le plus grand silence, en cherchant à percevoir ce que mon moi développe au fur et à mesure que mes "émanations" font surface, travaillant d'une manière délicieusement non programmée et sans aucun projet préalable.

Mutante famelico di linfa vitale / Mutant famélique de lymphe vitale
Multistrato, tempera, fili elettrici, dash. / Multicouche, trempe, fils électriques, dash.
h. 31,5 cm.





Gaia follia / Gaie Folie

Multistrato, ciniglia, vernice spray, acrilici, carta.

Multicouche, chenille, vernis, vernis spray, acryliques, papier. 2000
h 42 cm.



Questa estate mi sbarizzerò di te / Cet été je me débarrasserai de toi
Stoffa, contenitore in plastica, sabbia, tecnica mista. Etoffe, conteneur plastique, sable,
technique mixte. 2000
h. 33,5 cm



Emil Ugolini nasce a San Marino il 26 luglio 1978.

I primi approcci artistici partono dal 1995 e, nei due anni successivi, crea le prime installazioni con soggetti vari. Terminato il biennio al Centro di formazione professionale come serigrafo interrompe gli studi e comincia a lavorare come tipografo. Nel 1997, sempre autodidatta, inizia a ideare le prime installazioni utilizzando la celebre bambola Barbie, che diventerà la protagonista delle sue opere. Espone in una prima collettiva nel febbraio 1999 presso il Centro Sociale di Dogana di San Marino e poco dopo realizza la prima mostra personale presso la Galleria Nazionale d'Arte Moderna e Contemporanea di San Marino. Espone successivamente in due altre collettive, la prima al Centro Sociale di Dogana e la seconda nel Castello di Borgo Maggiore della Repubblica di San Marino.

Emil Ugolini est né à Saint-Marin le 26 juillet 1978. Ses premières approches artistiques commencent en 1995; dans les deux années suivantes il crée les premières installations sur des sujets variés. Une fois terminées les deux années d'études en sérigraphie au Centre de formation professionnelle, il interrompt ses études et commence à travailler comme typographe. En 1997, en autodidacte, il commence à concevoir les premières installations utilisant la célèbre poupée Barbie qui va devenir la protagoniste des ses œuvres. Il expose dans un première collective en février 1999 au Centre Social de Dogana de Saint-Marin et peu après il réalise sa première exposition personnelle à la Galerie Nationale d'art moderne et contemporain de Saint-Marin. Il expose encore à l'occasion d'autres expositions collectives au Centre Social de Dogana ainsi qu'au Château de Borgo Maggiore de la République de Saint-Marin.

via Impietrata, 84
47897 Fiorentino
Repubblica di San Marino
tel: 00378 (0549) 997874

e-mail: mugolini@omniway.sm



Segreteria di Stato per gli Istituti Culturali
Ufficio Attività Sociali e Culturali

contrada Omagnano, 20
47899 Repubblica di San Marino
tel. 0549 (from Italy) / (+) 378 (from other countries)
882498 - 882452 telefax: 882300
uff.soc.cult@omniway.sm

direzione / directeur
Gemma Cavalleri

coordinamento / coordination
Rita Canarezza

commissione di selezione / jurys
Claudia Colasanti
Gian Luigi Marziani
Sandro Pascucci

cura editoriale / éditions
Ufficio Attività Sociali e Culturali

traduzioni / translations
Payman s.r.l.



Repubblica di San Marino
Segreteria di Stato per gli Istituti Culturali e gli Affari Sociali
Ufficio Attività Sociali e Culturali

uff.soc.cult@omniway.sm